

语文新课标推荐读物



山雀的 日历

【俄】比安基/著
王汶/译

发现大自然的美与秘密的神奇故事

妙趣横生、引人入胜的少儿科普

俄罗斯著名的大自然文学作家们联手打造

献给所有热爱大自然的孩子们

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



山雀的日历



心仪已久的经典，永不落架的好书！

作者简介

维塔利·比安基、马·兹韦列夫、格·乌斯翩斯基等，都是前苏联杰出的大自然文学作家，他们长期深入原始森林和国家自然保护区，进行考察和研究，将毕生精力奉献给了保护大自然的事业，并以其对生命和自然的深刻感悟和体验，写下了许许多多描写大自然的优秀作品。他们的著作影响了一代又一代的少年儿童读者。

译者简介

王汶，著名作家、儿童文学评论家、翻译家。

山雀的日历

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 罗俊南

插图绘制: 萤之间工作室



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

《山雀的日历》，这是一本发现大自然的美与秘密的书，是一本引导少年儿童亲近大自然的优秀读物，是一部妙趣横生、引人入胜的少儿科普作品。在这本给孩子们带来大自然的气息的书里，所有的作品都是前苏联著名的大自然文学作家们长期对自然观察和思考的结晶。他们用那生花的妙笔，把大自然的美丽与活力展现在大家面前，字里行间就像有溪水潺潺流淌，山鸟啾啾啼鸣，甚至连大自然里最不起眼的一片小小的树叶儿，也有了他们自己有趣的生活故事。

聪明的小草彼此会讲述自己绿色的童话，只有真正拥有自然之心的人才能听到它们的声音，在本书里，数位自然之子将为大家转述他们所知道的大自然的童话，让我们来一起仔细倾听吧……





目录
CONTENTS



- 一、山雀的日历 001
- 二、惊人的耐力 038
- 三、好狗莱依 055
- 四、母雁历险记 079
- 五、鸽子的故事 130



山雀的日历

1月

金卡是一只年轻的小山雀。它没有自己的巢，一天到晚飞来飞去，在围墙、树枝和房顶上跳来蹦去——山雀是一种很活泼的鸟。到傍晚，它就找个空树洞或者屋檐下的隙缝钻进去，蓬起浑身的羽毛，好歹凑合着在那儿睡一夜。

有一天（那时正是冬天），金卡很走运，居然找到一个空麻雀窝。这窝就在窗户框上面，窝里面垫着一条软软的绒毛褥子。

自从飞出它出世的那个窝以后，金卡这还是头一遭在温暖而宁静的环境中入睡。

睡到半夜，它突然被一阵嘈杂声吵醒了，屋子里喧闹得要命，从窗户里射出明亮的灯光。

小山雀吓坏了，蹿出麻雀窝，用两只小脚爪抓住窗

户框，向屋里望去。

只见屋子里立着一棵高得直到天花板的大松树，松树上缀满了亮闪闪的灯泡，还披着白雪，挂着玩具。一群小孩子围着松树一边跳，一边嚷。

金卡从来没见过人们在夜里干这种事情，因为它去年夏天才诞生，世界上的事情，有不少它还不知道呢。

午夜后过了很久，屋里的人才安静下来，窗里的灯光也熄灭了。这时，金卡才又睡着。

清晨，一阵吵得要命的麻雀叫声，又把金卡吵醒了。金卡从窝里飞出去，问它们：“麻雀，你们大叫大嚷地干什么？人们闹腾了一夜，连觉都不让我睡，究竟出了什么事情？”

“怎么？”麻雀惊愕地说，“难道说，你不知道今天是什么日子？你该知道，今天是新年，所以人高兴，我们也高兴。”

“新年是什么呀？”小山雀一点儿也不懂。

“哎呀，你这个乳臭未干的小不点儿！”麻雀们叫了起来，“你该知道，新年是一年里最重要的节日啊！太阳回到我们这儿来了，一年的日历又从头开始了，今天是1月1日。”

“‘1月’是什么呀？‘日历’是什么呀？”

“哎呀，你可真的是太小了！”麻雀很不以为然地说，“日历，就是太阳在一年里面的工作时间表。一年是由许





多月份组成的，1月是一年的头一个月，也就是一年的鼻子尖儿。1月的后面有10个月，这个数目相当于人的指头的数目，也就是2月、3月、4月、5月、6月、7月、8月、9月、10月、11月。最后一个月也就是一年的尾巴，是12月，记住了吗？”

“没……没有，”小山雀说，“这么多数目，我一下子哪儿记得住呢！‘鼻子尖儿’、‘十个指头’、还有‘尾巴’，这些我记住了。它们一个个的名称可太复杂了！”

“那你听我说，”老麻雀听到这里，便开口说道，“你干脆飞到果园里、田地里和森林中去、好好瞧瞧吧，瞧瞧周围都是什么情况。当听说一个月要结束了的时候，你就飞到这儿来。我住在这里，就在这个房檐下面。每次你飞来找我，我就告诉你每个月叫什么名字。那样，你可以按顺序记住所有的月份。”

“真得谢谢你了！”金卡高兴极了，“我一定每月都飞来请教你。再见！”

于是，它飞走了。过了整整30天，到了第31天，金卡飞回来了，它把自己所看见的一切事情都讲给老麻雀听。

老麻雀对它说：“喏，这样吧，你记住1月，一年的头一个月，从孩子们快乐的新年开始。太阳，一点一点地，一天比一天地早起床和晚睡觉了。白昼一天比一天长，天气可越来越冷，天空经常被乌云笼罩着。太阳



一露头，你这个小山雀会情不自禁地想歌唱。你轻轻地放开你的歌喉，‘金，金，啾！金，金，啾！’”

2月

太阳又出来了，它是那样笑容满面，光彩夺目。太阳温暖着大地，那些从房顶上挂下的小冰柱，开始直往下滴水。

“看来春天开始了，”金卡感到心花怒放，放开歌喉响亮地唱了起来，“金，金，探！金，金，探！该把棉袄换！”

“小家伙，你唱得太早了，”老麻雀对它说，“你等着瞧吧，天气还会很冷，咱们还得受许多苦呢。”

“哪里会呢！”小山雀不相信，“现在我就飞到森林里去，打听打听那儿有些什么新闻。”

金卡说着就飞走了。

它非常喜欢森林里的景致。虽然树枝上都还粘着白雪，宽阔的云杉枝头甚至积起了小雪堆，但这全没关系，这样显得更美！金卡往树枝上一跳，雪就窸窸窣窣地往下掉，闪烁出五颜六色的亮星星。

金卡在树枝上跳来跳去，将树枝上的雪抖落下去，仔细地打量着树皮。它的眼睛很尖，连一条小树缝都不放过。金卡把尖尖的嘴伸进树缝里去，把窟窿凿大一些，





然后从树皮下掏出一只小昆虫什么的。

许多昆虫都钻到树皮下去避寒过冬，金卡把虫子掏出来吃掉，它就靠这种食物生活。它一边吃着，一边留心观察周围的情况。

它看见一只林鼠从雪底下蹿出来，林鼠浑身的毛乱蓬蓬的，直发抖。

“你怎么啦？”金卡问道。

“哎呀，可把我吓坏了！”林鼠说。

它喘了一口气，接着讲道：“刚才，我正在雪底下的一堆枯树枝里面奔跑，忽然一下子掉进一个深坑，原来那是一个狗熊窝。母熊躺在窝里，旁边还有两只新生下来的毛茸茸的小熊。幸亏它们睡得正香，没注意到我。”

金卡在森林里继续向前飞，它碰见一只戴小红帽子的啄木鸟。它很快就和啄木鸟交上了朋友。啄木鸟用坚固有力的棱状嘴凿开一块树皮，掏出肥肥的昆虫幼虫。等啄木鸟飞走，还能剩下点儿什么给小山雀吃。

金卡跟在啄木鸟后面飞着，兴高采烈地用银铃般的歌喉在森林里唱着：“一天比一天光明，光明；越来越高兴，高兴！”

突然间，周围响起了唿唿的声音，树林里刮起了风，整个森林嗡嗡地轰鸣，漆黑一片，简直就跟晚上似的。真不知打哪儿起的风，树木乱摇乱摆，云杉枝头上的小雪堆都被刮掉了。雪撒到空中，狂飞乱舞着，暴风雪开

始了。金卡再也唱不出来了，它把身子缩作一团，狂风拼命地把它往下推，吹得金卡羽毛都竖了起来，身子冻得发抖。

幸亏啄木鸟请小山雀到它备用的树洞里去避难，不然，小山雀的这条小命准没有了。

暴风雪怒吼了一天一夜。等暴风雪平息后，金卡从树洞里探出头去一看，简直认不出那片森林了，所有的树木都被雪糊住了！饥饿的狼群在树木间穿过，它们齐肚皮深陷在松软的积雪里。树下乱丢着被风折断的树枝，黑不溜秋的树皮都被风撕掉了。

金卡飞到那样的一根树枝上去，想在树皮下找点儿昆虫吃。

忽然，从雪底下钻出一只小兽，它跳出来蹲在那儿。它的身子雪白雪白，竖着两只带黑点的耳朵。它蹲在那儿一动不动，一双眼睛朝金卡大瞪着。

金卡吓得翅膀都发软了。

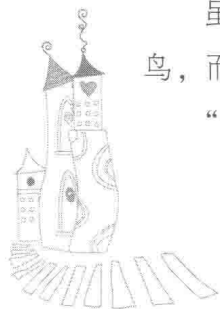
“你是谁？”它尖着嗓子问道。

“我是雪兔，就是兔子，你是谁？”

“唉，兔子呀！”金卡一听就乐了，“那我不怕你了，我是小山雀。”

虽然从来没见过兔子，可是它听说过兔子从来不吃鸟，而且它们自己还什么都怕呢。

“你就在这儿，住在地面上吗？”金卡问道。





“我就住在这儿。”

“可是，你在这儿会完全被雪埋起来的呀！”

“我乐意这样，暴风雪把所有的脚印子都扫平了，把我也埋起来了。喏，刚才狼群打我旁边跑过去，都没有发现我。”

金卡和兔子也交上了朋友。

就这样，金卡在森林里住了整整一个月，什么样的天气都遇到了——有时候下雪，有时候刮风，有时候也出一会儿太阳，即使是晴天，也还是非常冷。

小山雀飞到老麻雀那里去，给老麻雀讲它都看见一些什么。老麻雀说：“你要记住2月还会有暴风雪，有时会刮旋风。在2月，饿狼穷凶极恶。2月，母熊在窝里生小熊。太阳照射的时间也长一些了，可是天气仍旧十分寒冷。现在你飞到田野里去看看吧。”

3月

金卡飞到田野里去了。

山雀在哪儿都能生活得下去，哪怕只有几棵灌木，它也能想办法吃饱。

田野里的灌木丛间，住着一些灰色的鹌鹑。它们长得很漂亮，胸脯上有一块巧克力色的马蹄形斑。一大群鹌鹑住在这里，从雪底下掘谷粒吃。